

Министерство науки и высшего образования  
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков  
Кафедра германской филологии



П.А. Машаров

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ И ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ»**

Укрупненная группа направлений подготовки Программа высшего образования	45.00.00 Языкознание и литературоведение Программа магистратуры
Направление подготовки	45.04.01 Филология
Магистерская программа	Западноевропейская филология (немецкий и английский языки). Типологическое и сопоставительное языкознание
Квалификация	Магистр
Форма обучения	Очная

Рабочая программа адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024

Рабочая программа дисциплины «Сопоставительное и типологическое языкознание» для обучающихся по направлению подготовки 45.04.01 Филология (Магистерская программа: Западноевропейская филология (немецкий и английский языки). Типологическое и сопоставительное языкознание), составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратура по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 10 января 2018 г. № 12 (с изм. и доп.), Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.

Разработчик:

профессор кафедры теории и практики  
перевода,  
д-р филол. наук



Э.С. Ветрова

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры германской филологии.  
Протокол от 26.03.2024 г. № 8

Заведующий кафедрой



В.Д. Калиушенко

СОГЛАСОВАНО:

И.о. декана факультета иностранных языков  
28.03.2024 г.



Е.И. Петрищева

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков.  
Протокол от 27.03.2024 г. № 4.  
Председатель



О.Л. Бессонова

Руководитель основной профессиональной  
образовательной программы,  
д-р филол. наук, проф.  
26.03.2024 г.



В.Д. Калиушенко

## 1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся, предшествующие и сопутствующие дисциплины, на которых основывается изучение данной:

дисциплины программы бакалавриата: «Введение в языкознание», «Введение в переводоведение», «Сопоставительные и переводческие исследования», «Основы научных исследований».

Дисциплины, курсовые работы и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее: Учебная практика: научно-исследовательская работа, Преддипломная практика, Подготовка и защита выпускной квалификационной работы.

## 2. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 2.1. Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы	45.04.01 Филология (Магистерская программа: «Западноевропейская филология (немецкий и английский языки). Типологическое и сопоставительное языкознание»)
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б1.Б.М2 Сопоставительное и типологическое языкознание
Часть образовательной программы	Базовая часть
Количество зачетных единиц / всего часов	3 / 108

### 2.1. Распределение часов по формам и периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	самостоятельной работы+контроль	всего	
Очная	1	1	14	–	14	80	108	зачет

## 3. ЦЕЛИ ДИСЦИПЛИНЫ

Углубление и систематизация теоретических знаний студентов в области языкознания и переводоведения, расширение границ лингвистических и переводческих компетенций будущих специалистов-переводчиков на завершающем этапе их обучения – этапе написания магистерской диссертации; формирование практических умений и навыков самостоятельной научно-исследовательской деятельности магистров на основе сравнительно-сопоставительных методик изучения языка.

## 4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Категории универсальных компетенций	Универсальные компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
Коммуникация	УК-4. Способен применять современные коммуникативные	УК-4.2. Представляет результаты академической и профессиональной	УК-4.2.1. Знает прагматические и социокультурные параметры, эффективные

	технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.	деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные.	стратегии и тактики научной коммуникации. УК-4.2.2. Умеет аргументировать свою точку зрения в различных устных и письменных жанрах научной коммуникации, применять теоретические знания в профессиональной деятельности
--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
ОПК-2 Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования	ОПК-2.2 Обладает навыками чтения и интерпретации научных трудов в избранной области филологии	ОПК-2.2.1 Знает логику исследовательского процесса в языкознании, основные тенденции развития и новейшие достижения лингвистической мысли в области сопоставительной и типологической лингвистики ОПК-2.3.3. Умеет обоснованно применять изученную теоретическую базу и методологию к исследованию языкового материала
	ОПК-2.3 Имеет представление об истории филологических наук, основных исследовательских методах и научной проблематике в избранной научной области.	ОПК-2.3.1. Знает основные теоретические проблемы сопоставительного языкознания и лингвистической типологии; ОПК-2.3.2. Умеет самостоятельно разрабатывать актуальную проблему в области сопоставительной и типологической лингвистики, имеющую теоретическую и практическую значимость

## 5. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Темы	Вопросы темы
1. Лингвокультурные барьеры в современной коммуникации и способы их преодоления	Языковое разнообразие современного мира. Сходства и различия языков. Понятие лингвокультурного барьера, причины возникновения лингвокультурных барьеров.
2. Методы сравнения / сопоставления в лингвистике.	Виды сравнения / сопоставления языковых систем. Современные классификации языков: общая характеристика. Термин «сопоставительное языкознание» в широком и узком понимании. Проблема терминологической дифференциации научных направлений, основанных на сравнении / сопоставлении языков: сравнительно-историческое языкознание; лингвистическая типология; ареальная лингвистика; сопоставительное языкознание; контрастивная лингвистика; теория перевода. Теоретические и прикладные задачи сопоставительных исследований.

3. Из истории сопоставительных исследований. Лингвистический компаративизм и его составляющие	Предпосылки формирования сопоставительных исследований. Сравнительно-историческое языкознание. Генеалогическая классификация. Понятия «языковая семья», «языковая группа (подгруппа)». Концепция генеалогического древа. Индоевропейская семья языков. Типологические особенности германской, романской и славянской групп языков. Первые типологические классификации языков. Классификация языков братьев Шлегелей. Классификации Августа Шлейхера и В. фон Гумбольдта. Общая типология языков в концепции Э. Сепира. Общая типология языков в концепции Дж. Гринберга.
4. Лингвистическая типология как наука: предмет, задачи, проблематика	Объект и предмет, цели и задачи типологии. Типологические модели. Пространство типологических признаков. Тип языка и тип в языке. Направления типологических исследований: общая и частная типологии; структурная и социальная типология; таксономическая и объяснительная типология; формальная / контенсивная типология; статическая и динамическая типология. Диахроническая типология. Типы языковых изменений. Универсалии различных уровней языка (фонологическая типология, типология грамматических категорий, синтаксическая типология, семантическая типология).
5. Морфологическая классификация языков	Понятие морфемы. Классификация морфем. Морфема и словоформа. Аналитические словоформы, клитики. Типология морфологических знаков. Способы выражения грамматических (словоизменительных и словообразовательных) значений в языках мира. Морфологическая типология языков (краткая история и современное состояние проблемы). Агглютинация, фузия, изоляция, аналитизм. Морфологические типы языков: изолирующие; агглютинативные; флективные; полисинтетические. Количественные методы в определении степени аналитизма/синтетизма языков.
6. Фонологическая типология.	Фонологическая типология. Языки фонемного и слогового строя. Сегментный уровень языка: вокалические и консонантные языки. Суперсегментный (просодический) уровень языка: тонические и атональные языки. Интонационно-ритмическое своеобразие языков
7. Типология грамматических категорий	Понятие грамматического значения и грамматической категории. Общая классификация грамматических категорий. Словоизменение и словообразование. Основные грамматические категории имени в языках мира. Основные грамматические категории глагола в языках мира.
8. Синтаксическая типология	Место синтаксиса в теории описания языка. Автономный синтаксис. Синтаксис и морфология (морфосинтаксис), синтаксис и семантика (семантика синтаксиса). Понятие глубинного и поверхностного

	<p>синтаксиса как уровней синтаксического описания. Основные синтаксические единицы. Сверхфразовые единства. Дискурс. Синтаксические отношения, их типы. Формальные средства выражения синтаксических отношений. Семантический синтаксис и его основные понятия. Формально-грамматическое членение предложений. Коммуникативная организация высказывания. Типология предложения. Способы представления синтаксической структуры предложения. Элементы порождающей грамматики. Типологические закономерности в синтаксисе.</p> <p>Синтаксическая классификация языков. Типология порядка слов. Рассмотрение основных синтаксических категорий в разных языках в рамках сопоставительной типологии предложения.</p>
9. Семантическая типология	<p>Понятие «значение» в различных моделях языкового знака. Проблема многозначности: языковая и речевая многозначность; полисемия, омонимия и диффузность значений; методы разрешения многозначности. Системность организации лексико-семантического уровня. Семантическое поле и важнейшие корреляции между его элементами. Компонентный анализ значения: общие принципы, этапы развития, примеры конкретных методик. Семантические отношения между предложениями. Эксплицитная и имплицитная информация в высказывании. Семантические примитивы. Параметры семантической типологизации. Типология номинаций. Направления семантической типологии: семантическую универсологию, собственно типологию, контрастивная семантика и семантическая характерология.</p>
10. Языковая картина мира как объект семантической типологизации	<p>«Языковая картина мира» как лингвистическая категория. Картина мира – концептуальная картина мира – языковая картина мира: соотношение понятий. Концепция лингвистической относительности Сепира – Уорфа. Типология языковых картин мира.</p>
11. Языковые универсалии	<p>Понятие «языковые универсалии». Вопрос об универсалиях в истории европейской культуры. Идея типологического родства всех языков В. фон Гумбольдта. Понятие о «внутренней форме языка». Классификация языковых универсалий: формальные / содержательные; индуктивные / дедуктивные; фонологические, морфологические, синтаксические, лексические, семантические и символические универсалии; синхронные / диахронные; простые / сложные.</p>
12. Функциональная (социальная) типология.	<p>Предмет и задачи функциональной типологии; Критерии функциональной классификации языков. Формы существования языка: литературный язык; национальные варианты языков; просторечие; диалекты (территориальные и социальные); типы языков</p>



	по объему коммуникации (мировые, международные, государственные, региональные и др. языки); языки-посредники. Языковая ситуация. Типология языковых ситуаций
13. Типологические особенности немецкого и английского языков в сопоставлении с русским языком	Фонологические, лексико-семантические, грамматические, функциональные особенности: сходства и различия
14. Отражение этнокультурных особенностей в различных языковых типах.	Языковой тип и мировосприятие этноса (концепции В. фон Гумбольдта, Э. Сепира, Э. Холла). Семантическая классификация языков Ш. Балли и А. Вежбицкой.

## 6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС +К	Всего
Тема 1. Лингвокультурные барьеры в современной коммуникации и способы их преодоления	1		-	4	5
Тема 2. Перевод как акт межъязыковой и межкультурной коммуникации	1		-	4	5
Тема 3. Методы сравнения / сопоставления в лингвистике	1		-	6	7
Тема 4. Из истории сопоставительных исследований. Лингвистический компаративизм и его составляющие. Генетическое родство языков	1		1	6	8
Тема 5. Лингвистическая типология как наука: предмет, задачи, проблематика	1		-	6	7
Тема 6. Морфологическая классификация языков	2		2	6	10
Тема 7. Фонологическая типология	2		1	6	9
Тема 8. Типология грамматических категорий	2		1	6	9
Тема 9. Синтаксическая типология	1		1	6	8
Тема 10. Семантическая типология. Языковая картина мира как объект семантической типологизации	1		2	6	9
Тема 11. Языковые универсалии и теория перевода	-		1	6	7
Тема 12. Функциональная (социальная) типология.	1		2	6	9
Тема 13. Типологические особенности английского, немецкого языков в сопоставлении с русским языком	-		2	6	8
Тема 14. Языковой тип и мировосприятие этноса	-		1	6	7
<b>ИТОГО ЗА СЕМЕСТР</b>	<b>14</b>	<b>–</b>	<b>14</b>	<b>80</b>	<b>108</b>

## 7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (СРЕДСТВА) ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

### 7.1. Контрольные вопросы

1. Лингвокультурные барьеры в современном мире.
2. Языковое многообразие современного мира. Сходства и различия между языками.
3. Современные классификации языков мира (цели, методы, классификационные категории, степень устойчивости).

4. Метод сравнения / сопоставления в языкознании. Лингвистические направления, основанные на сравнении / сопоставлении языков: критерии дифференциации.

5. Из истории сопоставительных исследований. Первые классификации языков.

6. Лингвистический компаративизм и его составляющие. Генеалогическая классификация языков: основные понятия и принципы.

7. Лингвистическая типология как наука: цели, задачи, основные понятия и категории.

8. Фонологическая типология.

9. Морфологическая классификация языков: агглютинативные, флективные, изолирующие, полисинтетические языки.

10. Синтетические и аналитические языки.

11. Типология грамматических категорий.

12. Синтаксическая типология. Синтаксические классы языков. Типология порядка слов.

13. Лексическая и семантическая типология.

14. Языковые универсалии. Типы языковых универсалий.

15. Функциональная типология. Коммуникативные ранги языков.

16. Вариативность языка. Территориальные и социальные диалекты.

17. Языки-посредники. Лингва франка, койне, пиджины. Креольские языки.

18. Типология языковых ситуаций.

19. Глобализация и проблема сохранения языков. Классификация языкового «здоровья».

20. Типологические особенности английского, немецкого языков в сопоставлении с русским языком.

21. Отражение этнокультурных особенностей в типологических особенностях языков.

## 7.2. Темы докладов (рефератов)

1. Из истории сопоставительных исследований. Лингвистический компаративизм и его составляющие

2. Концепция генеалогического древа А. Шлейхера.

3. Интонационно-ритмическое своеобразие языков мира.

4. Понятие «языковая картина мира» в современной лингвистике.

5. Тип языка и тип в языке

6. Языковые универсалии.

7. Квантитативный подход к морфологической типологии языков Дж. Гринберга.

8. Проблема выделения частей речи в языках мира.

9. Эмотивность и способы ее воспроизведения в переводе.

10. Глобализация и проблема сохранения языков в современном мире.

## 7.3. Темы письменных работ

### 7.3.1 Образец тестового задания

Тестовые задания закрытого типа с одним правильным ответом

*1. Языки, в которых слово обычно равняется корню, почти нет аффиксов, отсутствует словоизменение, грамматические значения выражаются с помощью служебных слов, порядком слов, ударением, интонацией, относятся к языкам:*



- а) флективным синтетического строя;
- б) флективным аналитического строя;
- в) агглютинативным;
- г) изолирующим;

2. Какие языки характеризуются способностью объединять в одной грамматической форме несколько основ, выражающих различные понятия:

- а) флективных;
- б) агглютинативных;
- в) инкорпорирующих;
- г) изолирующих;

3. К каким языкам согласно морфологической классификации относятся китайский, вьетнамский языки, некоторые языки Западной Африки:

- а) флективным аналитическим;
- б) агглютинативным;
- в) изолирующим;
- г) полисинтетическим

4. Как называется тесное присоединение многозначных аффиксов к корням, способным изменяться:

- а) сингармонизм;
- б) агглютинация;
- в) фузия;
- г) омосемия.

5. Какой из перечисленных ниже методов использует наиболее строгие научные процедуры и имеет целью установление языкового родства:

- а) сопоставительный;
- б) типологический;
- в) ареальный;
- г) сравнительно-исторический

6. Какие языки Ф. Шлегель охарактеризовал как: «эстетически совершенные, гибкие, способные выражать самые сложные и необычайно ясные мысли»:

- а) аффиксирующие; б) флективные; в) европейские; г) изолирующие

### 7.3.2 Индивидуальное задание

Проведите сопоставительный анализ английского и русского (русского и немецкого, русского и французского- на выбор студента) языков, ответив на следующие вопросы:

- 1) к какой языковой семье, группе (подгруппе) относятся языки согласно генеалогической классификации? Приведите примеры близкородственных с ними языков;
- 2) определите место языков в типологической классификации: агглютинативный, флективный (синтетический / аналитический), изолирующий, инкорпорирующий. Ответ аргументируйте, приведите языковые факты, позволяющие отнести язык к тому или иному типу;
- 3) охарактеризуйте типологические особенности языков на различных уровнях языка (фонологическом, лексическом, морфологическом, синтаксическом);
- 4) опишите коммуникативный ранг языков, их функциональные особенности на современном этапе развития общества (международный, государственный, региональный и т.д.), определите перспективы развития;

5) определите, какие из выявленных вами типологических различий между языками могут представлять существенные трудности при переводе, предложите пути преодоления этих трудностей. Проиллюстрируйте на примере перевода фрагментов публицистического и научного текстов с английского (немецкого, французского) языка на русский, сопроводив перевод соответствующими лингвистическими комментариями.

#### Критерии оценивания индивидуального задания

<i>Номер задания</i>	<i>Количество баллов</i>
1	5
2	5
3	10
4	5
5	10
<b>Всего</b>	<b>35</b>

В случае ведения учебного процесса с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий, содержание билета может отличаться от приведенного.

#### 8. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Общая оценка знаний обучающихся по дисциплине проводится по 100-балльной шкале исходя из максимума, приведенного в таблице ниже. Организационно-учебная работа в аудитории оценивается на основе таких критериев как посещаемость занятий, своевременное и качественное выполнение домашних заданий, активность во время проведения лекционных и практических занятий (участие в обсуждении текущего и пройденного материала, решение задач и т.п.).

Номера разделов	Виды работ	Максимальное количество баллов
1-3	Организационно-учебная работа в аудитории	15
	Самостоятельная работа	20
	Контрольная работа (тестовый контроль)	30
	Индивидуальное задание	35
<b>Итого:</b>		<b>100</b>

Соответствие баллов оценке

Количество баллов из 100	ECTS	Оценка по пятибалльной шкале	
		Экзамен, дифференцированный зачет	Зачет
90-100	A	отлично	зачтено
80-89	B	хорошо	зачтено
75-79	C		зачтено
70-74	D		зачтено
60-69	E	удовлетворительно	зачтено
35-59	FX		не зачтено
0-34	F		не зачтено

## 9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- 1) для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.
- 2) для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен проводится в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- 3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- 1) для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
- 2) для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- 3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.

## 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебные занятия проводятся в Главном учебном корпусе (г. Донецк, пр. Гурова, д. 6). Для проведения лекционных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине, а также для самостоятельной работы обучающихся могут быть использованы следующие аудитории, имеющие необходимое материально-техническое обеспечение:

- учебная аудитория с мультимедийным оборудованием (ауд. № 1009: г. Донецк, пр. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 85 посадочных мест, комплектом

рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 2 шт., мультимедийным проектором – 1 шт., устройством для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбуком – 1 шт., экраном – 1 шт. Выход в Интернет проводной или с использованием Wi-Fi;

– межкафедральная учебная лаборатория перевода (ауд. № 1006а: г. Донецк, ул. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 30 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., компьютером в комплекте (6 шт.), мультимедийным проектором – 1 шт., ноутбуком – 12 шт., моноблоком – 1 шт., принтером – 1 шт., конференц-системой синхронного перевода – 1 шт., учебными, учебно-методическими материалами и словарями по английскому языку для организации учебного процесса и самостоятельной работы обучающихся.

Для самостоятельной работы обучающиеся могут также использовать следующие помещения ДонГУ:

– читальный зал № 1 иностранной литературы (ауд. № 103: г. Донецк, пр. Гурова, 6) с комплектом учебной мебели на 34 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.);

– читальный зал № 2 гуманитарных наук (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22) с комплектом учебной мебели на 90 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.);

При изучении дисциплины применяются электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

## 11. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

### 11.1. Основная литература

Аракин, В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков : [Для пед. вузов] / В.Д. Аракин; Под ред. М.Д. Резвезовой. – 3. изд. – Москва : Физматлит, 2000. – 255, [1] с. : табл.; 21 см.; ISBN 5-9221-0031-9.

Ветрова, Э. С. Основы типологической и сопоставительной лингвистики [Электронный ресурс] : учебное пособие / Э.С. Ветрова; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», Факультет иностранных языков. – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).

Ветрова, Э. С. Проблемы теории перевода и сопоставительная лингвистика [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие /

Э. С. Ветрова ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», Факультет иностранных языков. – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).

Гуревич, В. В. Теоретическая грамматика английского языка [Текст] ; Сравнительная типология английского и русского языков : учебное пособие / В. В. Гуревич. - 9-е изд., стер. – Москва : Флинта : Наука, 2017. - 168 с. : ил.; 21 см.; ISBN 978-5-89349-422-8 (ФЛИНТА) : 250 экз.

Мечковская, Н. Б. Общее языкознание. Структурная и социальная типология языков: Учеб. пособие для студентов филол. и лингвист. специальностей / Н. Б. Мечковская. – Москва : Флинта : Наука, 2001. – 312 с. : ил., табл.; 21 см.; ISBN 5-89349-275-7 (Флинта).

### 11.2. Дополнительная литература

Филиппова, И. Н. Сравнительная типология немецкого и русского языков [Текст] : учебное пособие / И. Н. Филиппова ; М-во образования и науки РФ, Московский гос. обл. ун-т, Ин-т лингвистики и межкультурной коммуникации, Лингвистический фак. – М.: Флинта : Наука, 2012. – 138 с. : табл.; ISBN 978-5-9765-1241-2 (Флинта).

Петрова, Е. С. Сопоставительная типология английского и русского языков. Грамматика [Текст] : учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования / Е. С. Петрова ; Филологический фак. Санкт-Петербургского гос. ун-та. – Москва : Academia ; Санкт-Петербург : Филологический фак. СПбГУ, 2011. – 365, [1] с.; 22 см. – (Филология) (Высшее профессиональное образование. Бакалавриат) (Учебное пособие).; ISBN 978-5-7695-6995-1 (Академия)

Козлова, Л.А. Сравнительная типология английского и русского языков : учебное пособие / Л.А. Козлова. – Барнаул : АлтГПУ, 2019. – 180 с. ISBN 978-5-88210-935-5

## 12. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. **Национальная электронная библиотека (НЭБ):** федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. – Москва, 2019. – URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. – Текст: электронный.

2. **eLIBRARY.RU:** научная электронная библиотека: сайт. – Москва, 2000- . – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

3. Научная электронная библиотека **«КиберЛенинка»:** сайт / Ассоциация «Открытая наука». – Москва, 2014. – URL: <https://cyberleninka.ru/>. – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

4. Электронно-библиотечная система **«Лань»:** [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

5. **ЭБС Юрайт:** электронная библиотечная система: сайт. – Москва, 2013. – URL: <https://biblio-online.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

6. **Электронно-библиотечная система ДонГУ:** сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». – Донецк, 2016- . – URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

7. **Электронный каталог** Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: поиск свободный, электронные документы – для пользователей ДонГУ.

8. **Электронный архив ДонГУ:** раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.

9. **Google Academia.** – Режим доступа: <https://scholar.google.ru/> (дата обращения: 01.09.2023)

10. **Научная библиотека МГУ им. М. В. Ломоносова.** – Режим доступа: <https://nbmgu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023)

11. **British National Corpus online.** – Режим доступа: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (дата обращения: 01.09.2023).

12. **Collins Corpus.** An analytical database of English. – Режим доступа: <http://www.collins.co.uk/Corpus/> (дата обращения: 01.09.2023).

13. **Русский филологический портал.** – Режим доступа: <http://www.philology.ru/> (дата обращения: 01.09.2023).

14. **Лингвистический портал английского языка.** – Режим доступа: <http://www.langinfo.ru/> (дата обращения: 01.09.2023).

15. **Портал «Ресурсы для переводчиков и лингвистов»** – Режим доступа: <http://linguists.narod.ru/catalogue.html> (дата обращения: 01.09.2023).

16. **Internet Dictionaries and Other On-line Resources.** – Режим доступа: <http://www.ruf.rice.edu/~kemmer/Words/sources.html#IR> (дата обращения: 01.09.2023).

17. **Энциклопедический словарь филолога.** – Режим доступа: <http://slovarfilologa.ru> (дата обращения: 01.09.2023).

### 13. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614)
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919)
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений)
4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).